

雇主聘僱外國人申請書 (外國人自行申請, 中越文版)

Đơn xin tuyển dụng lao động người nước ngoài (người nước ngoài thay mặt chủ sử dụng lao động nộp đơn, phiên bản Trung Việt)

<p>工作類別 Loại công việc :</p> <p><input type="checkbox"/> 10 製造工作 Công việc sản xuất</p> <p><input type="checkbox"/> 1A 屠宰工作 Giết mổ</p> <p><input type="checkbox"/> 20 營造工作 Xây dựng</p> <p><input type="checkbox"/> 30 家庭看護 Khán hộ công gia đình</p> <p><input type="checkbox"/> 40 家庭幫傭 Giúp việc gia đình</p> <p><input type="checkbox"/> 50 海洋漁撈 Đánh bắt cá trên biển</p> <p><input type="checkbox"/> 90 機構看護 Khán hộ công của tổ chức</p> <p><input type="checkbox"/> A1 外展農務工作 Công việc nông nghiệp tiếp cận cộng đồng</p> <p><input type="checkbox"/> A2 外展製造工作 Công việc sản xuất tiếp cận cộng đồng</p> <p><input type="checkbox"/> B0 農、林、牧、養殖魚業工作 Công việc nông, lâm, chăn nuôi, trại nuôi cá</p> <p><input type="checkbox"/> 61 雙語翻譯工作、廚師及其相關工作 Công việc phiên dịch hai ngôn ngữ, đầu bếp và công việc liên quan</p>	<p>申請項目 Hạng mục xin :</p> <p>61 <input type="checkbox"/> 外國人轉出 Người nước ngoài chuyên chủ <input type="checkbox"/> 雇主與外國人協議期滿不續聘轉出 Chủ sử dụng lao động và người nước ngoài thỏa thuận đổi chủ do không tiếp nhận tuyển dụng sau khi hết hợp đồng.</p> <p>66 <input type="checkbox"/> 延長外國人轉換期限(不續聘轉出依法不得申請延長轉換期限) Kéo dài thời hạn chuyển chủ của người nước ngoài (chuyên chủ vì không tiếp nhận tuyển dụng thì theo luật không được xin kéo dài thời hạn chuyển chủ).</p>
---	--

請詳閱背面填表說明 Xin hãy đọc kỹ hướng dẫn điền đơn phía sau

雇主營利事業統一編號、身分證字號、護照號碼(填表說明注意事項八)		Mã số doanh nghiệp, số chứng minh thư, số hộ chiếu chủ tuyển dụng lao động (xem tại mục chú ý 8)									
國籍 Quốc tịch	護照號碼 Số hộ chiếu (填表說明注意事項十) (xem tại mục chú ý 10)	行動電話 (必填, 填表說明注意事項一) Điện thoại di động (Bắt buộc, xem tại mục chú ý 1)	電子郵件 (填表說明注意事項一) Email (xem tại mục chú ý 1)	聘僱許可函文號 (申請外國人轉出時須填寫, 填表說明注意事項二) Mã số giấy phép tuyển dụng (cần điền khi xin người nước ngoài chuyên chủ, xem tại mục chú ý 2)	外國人同意轉換雇主或工作證明書正本 Bản chính người nước ngoài đồng ý chuyên chủ hoặc bản chính giấy chứng nhận làm việc (雙語版, 申請外國人轉出時須檢附 Song ngữ, cần phải đính kèm khi xin chuyên chủ cho người nước ngoài)	廢止聘僱許可申請 Xin hủy bỏ giấy phép tuyển dụng lao động (申請項目勾選 61 外國人轉出者, 須擇一勾選) (trường hợp xin người nước ngoài chuyên chủ ở mục 61, phải chọn điền 1 ô)					
越南 Người Việt Nam				<input type="checkbox"/> 無 Không <input type="checkbox"/> 有 Có:	<input type="checkbox"/> 檢附 Đính kèm	<p>1. <input type="checkbox"/> 聘僱關係自 ____年 ____月 ____日起終止 Quan hệ tuyển dụng kết thúc từ ngày tháng năm</p> <p>2. <input type="checkbox"/> 依規定無法出席協調會、無法轉換雇主或工作之翌日起終止聘僱關係 Theo quy định không thể tham gia cuộc họp thảo luận, sẽ chấm dứt quan hệ tuyển dụng kể từ ngày hôm sau ngày không thể chuyên chủ hoặc làm việc.</p>					
外國人轉 換理由 Lý do	外國人轉換理由:(以下理由請依實際情況勾選及視情況檢附文件, 填表說明注意事項四) Lý do người nước ngoài chuyên chủ: (lý do dưới đây đánh dấu chọn theo tình hình thực tế và tùy theo trường hợp để nộp kèm giấy tờ, xem tại mục chú ý 4)										

<p>người nước ngoài chuyên chủ</p>	<p>1. 被看護者 Người được chăm sóc <input type="checkbox"/> a. 死亡 (須檢附證明文件, 死亡日期 ____ 年 ____ 月 ____) 日 hét (cần kèm theo giấy chứng nhận, chết ngày ____ tháng ____ năm ____) <input type="checkbox"/> b. 移民 (須檢附證明文件) Di dân (cần kèm theo giấy chứng nhận liên quan)</p> <p>2. 原雇主 Chủ sử dụng lao động cũ <input type="checkbox"/> a. 死亡 (須檢附證明文件, 死亡日期 ____ 年 ____ 月 ____) 日 chết (cần kèm theo giấy chứng nhận, chết ngày ____ tháng ____ năm ____) <input type="checkbox"/> b. 移民 (須檢附證明文件) Di dân (cần kèm theo giấy chứng nhận liên quan)</p> <p>3. <input type="checkbox"/> 船舶被扣押、沉沒或修繕而無法繼續作業 (須檢附證明文件)。 Thuyền bị bắt giữ, chìm hoặc sửa chữa không thể tiếp tục hoạt động (cần kèm theo giấy chứng nhận)</p> <p>4. <input type="checkbox"/> 雇主關廠、歇業或不依勞動契約給付工作報酬經終止勞動契約者 (須檢附證明文件)。 Chủ sử dụng lao động cũ đóng cửa nhà máy, dừng kinh doanh hoặc trường hợp chấm dứt hợp đồng lao động do không trả thù lao theo hợp đồng lao động (cần kèm theo giấy tờ chứng nhận).</p> <p>5. <input type="checkbox"/> 其他不可歸責於受聘僱外國人之事由者 (須檢附證明文件) Có lý do khác không thuộc trách nhiệm của người nước ngoài được tuyển dụng (cần kèm theo giấy tờ chứng nhận)</p> <p>6. <input type="checkbox"/> 家庭外籍看護工經雇主同意轉換雇主或工作。(勾選第 6 項外國人轉換理由, 雇主可依 就業服務法第 58 條第 2 項第 3 款規定向本部申請遞補招募許可。) Khán hộ công gia đình được chủ sử dụng lao động cũ đồng ý cho chuyển chủ hoặc chuyển việc (đánh dấu mục 6 trong lý do người nước ngoài chuyển chủ. Chủ sử dụng lao động có thể theo quy định tại Khoản 3 Mục 2 Điều 58 Luật dịch vụ việc làm xin giấy phép tuyển mộ bổ sung tại Bộ Lao Động).</p> <p>7. <input type="checkbox"/> 雇主與外國人協議期滿不續聘 (轉出期限至原聘僱期限屆滿日前 14 日。勾選本項者, 得免加蓋雇主公司及負責人印章, 填表說明注意事項九) Chủ sử dụng lao động và người nước ngoài thỏa thuận không tiếp nhận tuyển dụng sau khi hết hạn hợp đồng (thời hạn chuyển chủ là 14 ngày trước khi hết hạn hợp đồng lao động với chủ cũ, những người đánh dấu mục này được miễn đóng dấu của công ty chủ sử dụng và con dấu người phụ trách. xem tại mục chú ý 9).</p>																					
<p>延長外國人轉換雇主期限 (填表說明注意事項三) Kéo dài thời hạn chuyển chủ cho người nước ngoài (xem tại mục chú ý 3)</p>	<p>轉出函、廢止聘僱許可函、不予許可函、撤銷聘僱許可函或延長轉出函文號 (填表說明注意事項二) Mã công văn chuyển chủ, công văn chấm dứt giấy phép tuyển dụng lao động, công văn không cấp phép, công văn hủy giấy phép tuyển dụng hoặc công văn kéo dài thời gian chuyển chủ (Xem tại mục chú ý 2)</p> <table border="1" data-bbox="1066 1030 1505 1227"> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td> </tr> </table> <p>延長外國人轉換雇主期限之特殊情形： Trường hợp đặc biệt kéo dài thời hạn người nước ngoài đổi chủ</p> <p>1. <input type="checkbox"/> 依就業服務法第 72 條規定廢止招募許可及聘僱許可文號：第 _____ 號； 第 _____ 號 Mã số công văn chấm dứt giấy phép tuyển mộ và giấy phép tuyển dụng căn cứ vào quy định điều 72 Luật dịch vụ việc làm: Mã số; Mã số.....</p> <p>2. <input type="checkbox"/> 遭受雇主或其僱用員工、委託管理人、親屬人身侵害或主動檢舉雇主違反就業服務法第 57 條第 3 款或第 4 款規定，並依第 73 條第 3 款規定之聘僱關係終止，廢止聘僱許可文號： 第 _____ 號。 Bị chủ sử dụng lao động hoặc nhân viên, người ủy thác quản lý, người thân của chủ sử dụng lao động xâm hại hoặc chủ động tố cáo chủ sử dụng lao động vi phạm quy định khoản 3 hoặc khoản 4 Điều 57, và chấm dứt quan hệ tuyển dụng theo quy định khoản 3 điều 73, mã số công văn chấm dứt giấy phép tuyển dụng lao động: Mã số</p> <p>3. <input type="checkbox"/> 外國人入國工作未滿 1 年 外國人 nước ngoài nhập cảnh làm việc chưa đủ 1 năm.</p> <p>4. <input type="checkbox"/> 雇主有關廠歇業或經地方主管機關認定業務緊縮之情事 (須檢附證明文件) Chủ sử dụng lao động đóng cửa nhà máy liên quan hoặc được cơ quan chủ quản địa phương nhận định tình hình kinh doanh khủng hoảng (cần kèm theo giấy tờ chứng nhận)</p> <p>5. <input type="checkbox"/> 外國人屬刑事訴訟案件被害人 (須檢附證明文件) Người nước ngoài là nạn nhân của vụ án tố tụng hình sự (cần kèm theo giấy tờ chứng nhận)</p> <p>6. <input type="checkbox"/> 其他影響外國人權益重大，經查證屬實 (須檢附證明文件) Lý do khác ảnh hưởng nghiêm trọng quyền lợi của người nước ngoài, qua điều tra là đúng sự thật (cần kèm theo giấy tờ chứng nhận).</p> <p>7. <input type="checkbox"/> 其他 Trường hợp khác:</p>																					

本申請案文件回復方式(請擇一勾選)：親取 郵寄外國人工作地址 郵寄通訊地址
 Cách thức nhận kết quả hồ sơ: Đến lấy trực tiếp gửi bưu điện đến địa chỉ làm việc của người nước ngoài Gửi bưu điện đến địa chỉ liên hệ
 通訊地址(必填，限填中文)：_____

Địa chỉ liên hệ (bắt buộc, chỉ ghi tiếng Trung)

本人聲明本申請案所填寫資料及檢附文件等均屬實，如有虛偽，願負法律上之一切責任。
 Tôi xin cam đoan tất cả thông tin đã điền trên tờ đơn này và giấy tờ kèm theo đơn đều đúng sự thật, nếu sai, tôi sẵn sàng chịu mọi trách nhiệm trước pháp luật

外國人簽名：
 Chữ ký người nước ngoài：

同意外國人代雇主申請切結書(僅辦理期滿不續聘轉出須檢附，填表說明注意事項九)
 Bản cam kết đồng ý người nước ngoài thay mặt chủ sử dụng lao động xin (chỉ trường hợp chuyển chủ mới do chủ cũ không tiếp nhận tuyển dụng sau khi hết hạn hợp đồng lao động mới cần đính kèm, xem tại mục chú ý 9)

雇主 (營利事業統一編號或身分證字號：) 同意由本案外國人 (護照號碼：) 代為申請轉換雇主或工作，並聲明本申請案所填寫資料及檢附文件等均屬實，如有虛偽，願負法律上之一切責任。
 Chủ sử dụng lao động (Mã số doanh nghiệp hoặc số chứng minh thư：) đồng ý cho phép người nước ngoài trong hồ sơ này (số hộ chiếu：) thay mặt xin chuyển chủ hoặc công việc và xin cam đoan tất cả thông tin đã điền trên tờ đơn này và giấy tờ kèm theo đơn đều đúng sự thật, nếu sai, sẵn sàng chịu mọi trách nhiệm trước pháp luật.
 雇主： (簽章 ký tên đóng dấu)
 Chủ sử dụng lao động
 負責人： (簽章 ký tên đóng dấu)
 Người phụ trách
 雇主市內電話： (不得填列私立就業服務機構之聯絡資訊)
 Số điện thoại bàn của chủ sử dụng lao động (không được điền thông tin liên hệ của tổ chức dịch vụ việc làm tư nhân)
 雇主行動電話： (不得填列私立就業服務機構之聯絡資訊)
 Điện thoại di động của chủ sử dụng lao động: (không được điền thông tin liên hệ của tổ chức dịch vụ việc làm tư nhân)
 電子郵件 Email：無 Không/有 Có：

※以上 3 項聯絡資訊，請確實填寫，雇主應依規定就市內電話或行動電話擇一填寫提供雇主本人或可聯繫至雇主之親友電話，如未確實填寫雇主聯絡電話，將不予核發許可。另聯絡資訊將作為本機關即時聯繫說明申請案件審查情形及後續聘僱管理注意事項之用，以利縮短案件審查時間，與保障雇主聘僱外國人之權益！

Xin hãy điền chính xác 3 thông tin liên hệ nói trên, chủ sử dụng lao động cần điền số điện thoại bàn hoặc số điện thoại di động theo quy định để cung cấp số điện thoại của bản thân hoặc của bạn bè người thân nhưng có thể liên hệ được với chủ sử dụng lao động, nếu không điền chính xác số điện thoại liên hệ của chủ sử dụng lao động thì sẽ không duyệt cấp giấy phép. Ngoài ra, thông tin liên hệ sẽ dùng để cơ quan kịp thời liên hệ giải thích tình hình thẩm tra hồ sơ và nội dung chú ý về quản lý tuyển dụng sau này, nhằm rút ngắn thời gian thẩm tra hồ sơ và bảo đảm quyền lợi cho chủ sử dụng lao động tuyển dụng người nước ngoài.

中華民國 年 月 日
 Trung Hoa Dân Quốc Ngày tháng năm

(以下虛線範圍為機關收文專用區)
 (Phạm vi đường kẻ đứt đoạn là mục dành riêng cho cơ quan nhận hồ sơ)

收文章 Dấu nhận hồ sơ： sơ：	收文號 Mã nhận hồ sơ：
-------------------------------	--------------------

填表說明注意事項：

Nội dung chú ý khi điền đơn

- 一、外國人行動電話必填，且不得與雇主電話相同，未填寫者，將退請補正確認；電子郵件須勾選「有」或「無」，未勾選者，將退請補正確認，若勾選「有」，請確實填寫且不得與雇主電子郵件相同。
 1. Bắt buộc phải điền số điện thoại di động của người nước ngoài, và không được giống với số điện thoại của cơ sở dịch vụ việc làm tư nhân đã ủy thác, trường hợp không điền, sẽ bị trả lại để bổ sung xác nhận; Hòm thư email cần chọn “có” hoặc “không”, trường hợp chưa chọn sẽ trả lại để bổ sung xác nhận; nếu chọn “có” hãy điền đúng và không được giống với email của chủ sử dụng lao động hoặc email của cơ sở dịch vụ việc làm tư nhân đã ủy thác.
- 二、轉出函、廢止聘僱許可函、不予許可函、撤銷聘僱許可函或延長轉出函文號：範例勞○○字第 1100641633 號，填寫為 1100641633，家庭類被看護者死亡勾稽廢止聘僱許可函文號勞○○字第 1100641633-0001 號，填寫為 1100641633-0001，或勞○○字第 1100641633 號，填寫為 1100641633。申請第 2 次（含）以後延長轉出，須填寫前 1 次延長轉出函文號。
 2. Mã số công văn chuyên chủ, công văn chấm dứt giấy phép tuyển dụng lao động, công văn không cấp phép, công văn hủy giấy phép tuyển dụng hoặc công văn gia hạn thời gian chuyên chủ: ví dụ範例勞○○字第 1100641633 號, hãy điền 1100641633; trường hợp người được chăm sóc tại gia bị chết chọn mã số công văn chấm dứt giấy phép tuyển dụng 勞○○字第 1100641633-0001 號, hãy điền 1100641633-0001 hoặc 勞○○字第 1100641633 號, thì điền là 1100641633. Xin gia hạn thời hạn chuyên chủ (từ) 2 lần trở lên, cần điền mã số công văn xin gia hạn thời hạn chuyên chủ lần trước đó.
- 三、得延長轉換雇主之期限 Thời hạn được gia hạn đổi chủ :
應於原轉換作業期限屆滿日前 14 日內，申請延長轉換，且申請以 1 次為限。但外國人屬刑事訴訟案件被害人者，得不受申請次數限制，惟申請延長轉換作業期限不得逾檢察機關不起訴處分或法院一審判決之日止。
 3. Cần trong vòng 14 ngày trước ngày hết hạn chuyên chủ, xin gia hạn chuyên chủ, và tối đa xin 1 lần. Nhưng trường hợp người nước ngoài là nạn nhân của vụ án tố tụng hình sự, thì không bị sự hạn chế bởi số lần xin gia hạn, nhưng thời hạn xin gia hạn chuyên chủ không được vượt quá ngày cơ quan kiểm sát không truy tố hoặc ngày phán quyết sơ thẩm của tòa án.
- 四、請依實際情況勾選，如須檢附文件，務必檢附。
 4. Hãy tích chọn () theo tình hình thực tế, nếu cần phải đính kèm giấy tờ, thì bắt buộc phải đính kèm.
- 五、雇主與外國人協議期滿不續聘轉出經本部許可者，本部將協助以外國人希望工作區域刊登「外國人轉換雇主網路作業系統」轉出資訊。
 5. Trường hợp chủ sử dụng lao động và người nước ngoài thỏa thuận chuyên chủ vì không nhận tuyển dụng sau khi hết hạn hợp đồng cũ, Bộ sẽ hỗ trợ đăng thông tin chuyên chủ tại “Hệ điều hành mạng chuyên đổi chủ cho người lao động nước ngoài” ở khu vực mà người nước ngoài mong muốn làm việc.
- 六、依雇主申請招募第二類外國人文件效期、申請程序及其他經中央主管機關規定之文件規定，申請文件除政府機關、醫療機構、學校或航空公司核發或開具之證明文件外，應加蓋申請人或公司及負責人印章。
 6. Theo quy định thời gian hiệu lực của giấy tờ chủ sử dụng lao động xin tuyển dụng người nước ngoài loại 2, trình tự xin và giấy tờ khác được cơ quan chủ quản trung ương quy định. Những giấy tờ xin cần phải đóng dấu công ty và người phụ trách công ty ngoại trừ giấy tờ chứng nhận do cơ quan chính phủ, cơ sở y tế, trường học hoặc công ty hàng không cấp hoặc phát hành.
- 七、相關法規及申請程序，請依照本機關網站所載最新規定辦理。
 7. Về những quy định pháp luật liên quan và trình tự xin, xin hãy thực hiện theo quy định mới nhất trên Website của cơ quan này.
- 八、海洋漁撈工作者，請填漁業執照統一編號。農林牧養殖魚業工作業者，如為自然人請填身分證字號，如為法人請填營利事業統一編號。
 8. Trường hợp làm việc đánh bắt cá trên biển, hãy điền mã số ID chứng chỉ ngư nghiệp. Người làm công việc nông, lâm, chăn nuôi, trại nuôi cá nếu là thể nhân hãy điền số chứng minh thư, nếu là pháp nhân hãy điền mã số doanh nghiệp.
- 九、外國人代雇主申請時，轉換理由勾選 7. 「雇主與外國人協議期滿不續聘」者，需填具代雇主申請切結書。
 9. Khi người nước ngoài xin thay chủ sử dụng lao động, chọn lý do chuyên chủ là 7. (chủ sử dụng lao động và người nước ngoài thỏa thuận không tiếp nhận tuyển dụng sau khi hết hạn hợp đồng), cần điền giấy cam kết xin thay chủ sử dụng lao động.
- 十、外國人請填護照號碼，倘非首次來臺受聘且有護照號碼異動之情事，應立即向內政部移民署辦理居留資料異動事宜。
 10. Người nước ngoài hãy điền số hộ chiếu, nếu không phải lần đầu tiên sang Đài Loan làm việc và đã thay đổi số hộ chiếu, cần lập tức làm thủ tục thay đổi thông tin cư trú tại Sở Di Dân Bộ Nội Chính.